

語用・メタ語用としてのニュース翻訳
メディア・ディスコースにおける引用とイデオロギー
<キーワード>ニュース翻訳、メタ語用、引用、イデオロギー、社会指標性

1. はじめに

- 研究の端緒 旧ユーゴスラヴィア紛争 (ボスニア・ヘルツェゴヴィナ紛争) とメディア翻訳 (坪井, 2013)
- 問題の所在
- ・紛争に対する異なる解釈の枠組み・前提と多様なメディア・ディスコース
 - ・紛争の行方を左右する欧米主要メディアのディスコース
 - ・ニュースのグローバル化とローカル化
 - ・ニュースにおける引用の効果的な活用と翻訳の介在
- 研究の目的 メディア・ディスコースにおける引用に注目し、言語使用者のイデオロギーと翻訳との関連を探ることを通し、ニュース翻訳の多層的实践について考察する

<イデオロギー>

ideology is associated with underlying patterns of meaning, frames of interpretation, world views, or forms of everyday thinking and explanation [斜線原文] (Verschuereen, 2011, p. 7)

2. メディア・ディスコースにおける引用と翻訳

2. 1 報道における引用・翻訳

- 報道の客観性 (objectivity)
- 引用の真正性 (authenticity)
- 翻訳の等価性 (equivalence)



事実 A は「報道」を通して A' として再現
発話 B は「引用」を通して B' として再現
起点テキスト C は「翻訳」を通して C' として再現

- ・ A=A' B=B' C=C' を支える情報伝達型コミュニケーションモデル (導管モデル)
- ・ ニュースに真正性・臨場感を与える引用 (Cappon, 2000; Pape & Featherstone, 2005)
- ・ 引用に対する厳しい制約 (Cappon, 2000)

2. 2 ニュース翻訳の不可視性

- ・ ジャーナリズム (取材・編集作業) の一環としての翻訳 (Bielsa & Bassnett, 2009)
- ・ 翻訳方略: 省略、追加、置き換え、言い換え、圧縮、再構成、明示化 (Schäffner & Bassnett, 2010)
- ・ 読みやすさの重視: 受容化方略 (domesticating strategy) (Bielsa & Bassnett, 2009)

2. 3 語用・メタ語用としての報道・引用・翻訳

- ・ 社会的構築物としてのニュース (Tuchman, 1978; Schudson, 1978)
- ・ メディア・ディスコースに反映される言語使用者の視点・解釈の枠組み・ものの見方・価値観 (イデオロギー)
- ・ 語用・メタ語用のコンテキスト依存性

報道	A ≙ A'	} 必ず生じるずれ
引用	B ≙ B'	
翻訳	C ≙ C'	

3. 分析の理論的枠組み

言語人類学コミュニケーションモデル（「出来事モデル」）

- ・「言われていること」（言及指示的意味）と「為されていること」（社会指標的意味）
- ・テキスト化とコンテキスト化
- ・前提的機能と創出的機能

(cf. Koyama, 1997, 小山, 2008, 2009; Silverstein, 1976, 1992, 1993)

4. 国際ニュースの事例から

4. 1 『シャルリ・エブド』表紙をめぐる

フランス語 (*Charlie Hebdo* No. 1178, 2015, January 14)

“Je suis Charlie”

“Tout est pardonné”

英語 (*REUTERS*, 2015, January 14; *the guardian*, 2015, January 13)

“Je suis Charlie”

“All is forgiven”

日本語 (2015年1月13日付『読売新聞』『朝日新聞』、2015年1月14日付『毎日新聞』)

「ジュ・スイ・シャルリー（私はシャルリー）」（読売）「ジュ・スイ・シャルリー」（朝日・毎日）
「すべては許される」（読売・朝日・毎日）

4. 2 前イラン大統領アフマディネジャードの発話

ペルシヤ語 (Norousi, 2007, January 20)

“Imam ghoft een rezhim-e ishghalgar-e qods bayad az safheh-ye ruzgar mahv shavad.”

(“The Imam said this regime occupying Jerusalem must vanish from the page of time.”)

英語 (*The New York Times*, 2005, October 27)

“As the imam said, Israel must be wiped off the map.”

日本語 (2005年10月28日付『朝日新聞』)

「故ホメイニ師の言われたように、イスラエルは地図から消し去られるべきだ」

4. 3 アルカーイダ指導者オサーマ・ビン・ラーディンのビデオスピーチ

アラビア語 (al-Mommani & Ronowicz, 2012, p. 34; *Aljazeera*, 2004, November 1)

“kulla wilayah la taʿbaθ b- amni na: f- hiya

telqa:ʿyyan qad aminat amna -ha”

(“Every state that doesn’t violate our security,
has automatically guaranteed its own security.”)

英語

“Each state that does not harm our security will remain safe.” (*The Washington Post*, 2004, October 30)

“Any nation that does not attack us will not be attacked.” (*CNN*, 2004, October 30)

日本語

「我々に危害を加えない国家はすべて安全であることができるだろう。」(2004年10月29日『読売新聞』)

「我々を痛めつけない国は、安全を確保される。」(2004年10月31日『毎日新聞』)

*3つの事例について、各言語での引用箇所「言われていること」「為されていること」に注目すると
どのようなことが言えるか

5. 考察と課題：語用・メタ語用としてのニュース翻訳の多層的实践

5. 1 考察

- 報道・引用・翻訳において生じるずれ
 - ・国際報道における基軸言語としての英語を介した言語使用



コンテキスト化

テキスト化

コンテキスト化

テキスト化

- ・言われていることのずれ < 為されていることのずれ
- ・言及指示的意味・・・・・・・・・・・・・・・・ずれが見えやすい（意識されやすい）
- ・非言及指示的意味（社会指標的意味）・ずれが見えにくい（意識されにくい）
- ・引用における社会指標的意味は翻訳を通して漏れやすく、翻訳が難しい
- ・ずれに内在する問題点
 - 引用・翻訳という言語行為を介し報道のイデオロギー性・政治性が隠ぺい

- ニュース・ストーリーに関わるイデオロギーの 3 つのレベル

1. 文化イデオロギー
2. 言語イデオロギー（cf. 小山, 2011）
3. コミュニケーション・イデオロギー

- 一般化された翻訳（Jakobson, 1959/2004）その第一義は「解釈」

1. 言語内翻訳（intralingual translation） 引用
2. 言語間翻訳（interlingual translation）（狭義の）翻訳
3. 記号間翻訳（intersemiotic translation） 報道

5. 2 結論

- ・ニュース翻訳は、報道、引用、翻訳という解釈を基盤とする言語行為が複雑に絡む実践
- ・その実践には、様々なレベルで言語使用者のイデオロギーが反映される
- ・イデオロギーを始めとする言語使用者の社会指標性は、意識されにくく翻訳されにくい
- ・ニュース翻訳の多層的实践については、とくに社会指標的側面に焦点を当てた研究が必要

5. 3 課題

- ・研究者の言語能力による制約→共同研究の必要性
- ・緻密なコンテキスト分析の必要性
- ・個別性と普遍性の考究
- ・解釈の主体としての研究者の立ち位置
 - 自らの言語行為、そこに表れる社会指標性についての自覚

参考文献

- al-Mommani, O., & Ronowicz, E. (2012). An English translation of Osama bin Laden's 2004 speech: A case of manipulation. *Babel*, 58(1) 31-49.
- Penketh, A., & Weaver, M. (2015, January 13). Charlie Hebdo: First cover since terror attack depicts prophet Muhammad. *the guardian*, Retrieved February 29, 2016, from <http://www.theguardian.com/media/2015/jan/13/charlie-hebdo-cover-magazine-prophet-muhammad>
- Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. New York: Routledge.
- Bielsa, E., & Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. London: Routledge.
- Bin Laden: 'Your security is in your own hands' (2004, October 30). *CNN.com*. Retrieved February 29, 2016, from <http://edition.cnn.com/2004/WORLD/meast/10/29/bin.laden.transcript>
- Bin Laden Speaks to American People (2004, October, 30). *The Washington Post*. Retrieved February 29, 2016, from <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A10079-2004Oct29.html>
- Cappon, R. J. (1999) *The Associated Press guide to news writing* (3rd, ed.). Lawrenceville, NJ: Peterson's.
- Charlie Hebdo issue No. 1178 (2016, March 8). *Wikipedia, the free encyclopedia*. Retrieved March 10, 2016, from https://en.wikipedia.org/wiki/Charlie_Hebdo_issue_No._1178
- Excerpts from Usama bin Ladin's speech (2004, October 29). *Aljazeera*, Retrieved February 29, 2016, from <http://www.aljazeera.com/archive/2004/10/200841010231741176.html>
- Fathi, N. (2005, October 27). Wipe Israel 'off the map' Iranians says, *The New York Times*, Retrieved November 5, 2014, from <http://www.nytimes.com/2005/10/26/world/africa/26iht-iran.html?%20r=1>
- Full transcript of bin Ladin's speech (2004, November 01). *Aljazeera*, Retrieved February 29, 2016, from <http://www.aljazeera.com/archive/2004/11/200849163336457223.html>
- 「イスラエル地図から消去」イラン大統領、学生前に発言 EU「暴力あおる」非難 (2005年10月28日)『朝日新聞』夕刊, 2頁.
- Jakobson, R. (1959/2004). On linguistic aspects of translation. In Venuti, Lawrence (Ed.). *The translation studies reader* (2nd ed.) (pp. 138-143). New York: Routledge.
- 川上泰徳 (2004. 10. 30). 「政治指導者を演出 暴力的な言葉抑える ビンラディン容疑者声明」『朝日新聞』夕刊, 2頁.
- Koyama, W. (1997). Desemanticizing pragmatics. *Journal of Pragmatics*, 28. 1-28.
- 小山亘 (2008). 『記号の系譜：社会記号論系言語人類学の射程』三元社.
- 小山亘 (2009). 「シルヴァスティンの思想」シルヴァスティン, M. 『記号の思想：現代言語人類学の一軌跡 シルヴァスティン論文集』(11-233頁). 三元社.
- 小山亘 (2011). 『近代言語イデオロギー論：記号の地政とメタ・コミュニケーションの社会史』三元社.
- Melander, I., & Heneghan, T. (2015, January 14). Charlie Hebdo survivors' edition sells out in minutes. *REUTERS*, Retrieved March 1, 2016, from <http://www.reuters.com/article/us-france-shooting-idUSKBN0KN0RQ20150114>
- 「29日にビデオ放映されたビンラディンの声明要旨」(2004年10月29日). 『読売新聞』夕刊, 3頁.
- 西尾英之 (2004. 10. 31). 「米同時多発テロ：ビンラディン容疑者声明 ブッシュ米大統領の大統領選落選目的か」『毎日新聞』朝刊, 6頁.
- Norouzi, A. (2007, January 20). "Wiped off the map" – The rumor of the century, *Global Research*. Retrieved November 5, 2014, <http://www.globalresearch.ca/wiped-off-the-map-the-rumor-of-the-century/4527>
- 太田昌宏 (2006). 「中東メディアの国際情報発信とその政治的背景」渡邊光一 (編) 『マスメディアと国際政治』(105-131頁). 南窓社.
- Pape, S., & Featherstone, S. (2005). *Newspaper journalism: A practical introduction*. London: Sage.
- Said, E. W. (1997). *Covering Islam: How the media and the experts determine how we see the rest of the world* (Fully revised edition with a new introduction). London: Vintage Books.

- 斉藤佑介・吉浜織恵 (2016. 1. 16). 「風刺画掲載、分かれた判断 「シャルリー・エブド」 特別号」『朝日新聞』朝刊, 33 頁.
- 酒井啓子 (編). (2012). 『中東政治学』有斐閣.
- 佐藤秀憲 (2005 年 10 月 28 日) 「「イスラエルは地図から消せ」 イラン大統領発言 イスラエルは猛反発」『読売新聞』朝刊, 7 頁.
- Schäffner, C., & Bassnett, S. (Eds.). (2010). *Political discourse, media and translation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Schudson, M. (1978). *Discovering the news: A social history of American newspaper*. Basic Books.
- 篠田航一・宮川裕章 (2015. 1. 14). 「仏週刊紙襲撃: 「表現の自由、制限ない」 週刊紙会見、風刺に理解求める」『毎日新聞』夕刊, 1 頁.
- Silverstein, M. (1976a). Shifters, linguistic categories, and cultural description. In K. H. Basso & H. A. Selby (Eds.), *Meaning in anthropology* (pp. 11-55). Albuquerque, NM: University of New Mexico Press.
- Silverstein, M. (1992). The indeterminacy of contextualization: When is enough enough? In P. Auer & A. di Luzio (Eds.), *The contextualization of language* (pp. 55-76). Amsterdam: John Benjamins.
- Silverstein, M. (1993). Metapragmatic discourse and metapragmatic function. In A. Lucy (Ed.), *Reflexive language: Reported speech and metapragmatics* (pp. 33-58). Cambridge: Cambridge University Press.
- 高橋宗男 (2005. 10. 28). 「イラン: 「イスラエルは地図上の恥ずべきシミ」 大統領発言, 波紋」『毎日新聞』夕刊, 5 頁.
- 坪井睦子 (2013). 『ボスニア紛争報道: メディアの表象と翻訳行為』みすず書房.
- Tuchman, G. (1978). *Making news: A study in construction of reality*. New York: Free Press.
- Venuti, L. (1995/2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). London: Routledge.
- Verschueren, J. (2011). *Ideology in language use: Pragmatic guidelines for empirical research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 渡辺志帆 (2015. 1. 13). 「特別号、預言者の風刺画特集 「シャルリー・エブド」 300万部発行へ」『朝日新聞』夕刊, 2 頁.
- 柳沢亨 (2015. 1. 13). 「ムハンマド風刺画掲載へ イスラム教徒の反発必至」『読売新聞』夕刊, 3 頁.